

Baikal

Perle Sibiriens



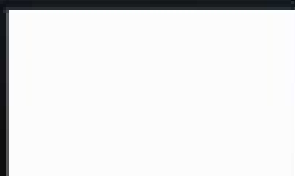
Dr. Izislaw Ljuschitz wurde 1945 in Irkutsk, Sibirien geboren. Er ist Arzt und auch Autor von 10 Büchern über Heilkräuter. Ausserdem interessiert sich Dr. Ljuschitz für Poesie und Publizistik. Die Bücher dieses Autors sind in Russland 37 Mal verlegt worden. Im Mittelpunkt seiner beruflichen und literarischen Tätigkeit steht die Liebe zu den Menschen, der Natur, dem Baikalsee und Russland.



Hans Bolliger – Pensionierter bernischer Seminarlehrer. Wohnhaft und verwurzelt seit 8 Jahren in Irkutsk. Liebt die russische Sprache und Kultur, geniesst die Einmaligkeit der sibirischen Weite mit dem Baikal und der Taiga und schätzt die vielen bereichernden Kontakte mit lebenswerten und interessanten Menschen in der pulsierenden Stadt Irkutsk.



Michael Kasanskij, in der Schweiz geboren und lebend, ist kraft seiner russischen Wurzeln seit früher Kindheit von Russland, seiner grossen Geschichte, Sprache und Kultur fasziniert. Dank seiner unermüdlichen Übersetzungsarbeit konnte dieser Zweifband herausgebracht werden. Michael, du trägst dazu bei, dass in den Herzen der Leser das Interesse an Sibirien und die Liebe zum Baikalsee zu keimen beginnen.



• Baikal • Perle Sibiriens •

Baikal
Perle Sibiriens
Gedichte • Russisch • Deutsch

Baikal

Perle Sibiriens

Gedichte • Russisch • Deutsch

УДК 75(282.256.341)+821.161.1
ББК 85.167(257,23Байкал)я61+84(2=411.2)-5
Б 18

Herausgegeben von Hans Bolliger und Isislaw Liwschiz

Б 18 Baikal Perle Sibiriens. – Irkutsk, 2019. – 240 с.

Dieses Buch bringt den Lesern Werke von Dichtern, Malern und Fotografen von Sibirien nahe. Die Gedichte und die Bilder lassen die Leser die Schönheit und die Einzigartigkeit des Baikalsees, seiner Umgebung und deren Menschen erahnen.

ISBN

ISBN

© Hans Bolliger, 2019
© Isislaw Liwschiz, 2019

Irkutsk 2019

Vorwort des Herausgebers

Meinen ersten Kontakt mit Russland hatte ich vor 30 Jahren als Teilnehmer einer Studienreise mit bernischen Lehrkräften. In Moskau und St. Petersburg wurde ich für immer vom Russlandvirus angesteckt. Ab dem Jahr 2000 flog ich jedes Jahr für zwei Wochen nach Irkutsk, um Russisch zu lernen. Im Jahr 2008 heiratete ich dort Larissa und verbringe seither einen grossen Teil meiner Zeit in Irkutsk. Vor einigen Monaten hat mir eine Teilnehmerin eines Deutsch-Kurses für Senioren den Gedichtband „Glorreiches Russland, Irkutsk und Baikal“ geschenkt. Diese Gedichte haben mich sehr berührt, und es entstand die Idee, eine Auswahl davon in einem zweisprachigen Bändchen Menschen in der Schweiz zugänglich zu machen.

Mit der Herausgabe dieser Gedichte hofft das Übersetzungsteam, Deutsch sprechenden Menschen einen Eindruck von Sibirien, von dessen Natur, dessen Schönheit und auch dessen Menschen zu vermitteln.

Die Autorinnen und Autoren dieser Gedichte haben die schönen, packenden, berührenden, manchmal schwierig zu verstehenden Texte mit Herzblut geschrieben, mit Liebe zu Sibirien und auch mit Stolz auf ihr Heimatland Russland.

In einem Gedicht über den Baikal lesen wir:

*„Aus vielen Breiten kommen sie hierher.
Wer einmal hier war,
Kommt bestimmt zurück.“*

Diese Zeilen mögen für alle Menschen Gültigkeit haben, die einmal in Sibirien waren... alle nehmen in ihrem Herzen die Sehnsucht nach diesem weiten Land, nach Irkutsk, nach dem Baikal, der Taiga und der Angara mit sich nach Hause. Vielleicht

weckt der vorliegende Gedichtband auch bei Ihnen den Wunsch, diese faszinierende Gegend einmal näher kennen zu lernen.
Der Baikal ruft – kommen Sie!

Irkutsk, 20. Mai 2016

Hans Bolliger, Herausgeber dieses Gedicht-Bandes und
„Sibiriak“ aus der Schweiz

Dankesworte des Herausgebers

Allen Helfern bei der Erstausgabe dieses Gedichtbandes danke ich ganz herzlich für ihre wertvolle Mitarbeit:

Dr. Isislaw Liwischiz, Irkutsk.

Frau Alevtina Plisenko, Irkutsk.

Herrn Pavel Boldakow, Irkutsk.

Frau Sabine Skott, Deutschland.

Frau Larisa Bolliger.

Herrn Michael Kasanskij, Schweiz.

Herrn Stanislav Grigoriew, Irkutsk.

Dank an Michael Kasanskij

Die Erstausgabe des Gedichtbandes erfolgte unter erheblichem Zeitdruck. Als unser Übersetzer-Spezialist Michael Kasanskij alle Gedichte gelesen hatte, stellte er fest, dass viele Stellen noch genauer übersetzt werden konnten. Deshalb entstand die Idee, eine überarbeitete Zweitausgabe herauszugeben. In geduldiger, sorgfältiger und manchmal auch frustrierender, harter Arbeit hat Michael alle Gedichte nochmals übersetzt. Dabei war es nicht möglich, die russischen Reime beizubehalten. Auch das Versmass bereitete grosse Probleme. Wir haben bei einigen Gedichten gemeinsam versucht, den Gedichten neben der präzisen Übersetzung auch die Schönheit von passenden Versmassen mitzugeben. Hie und da ist uns dies gelungen, aber bei den meisten Gedichten war uns dies einfach nicht möglich. Wir glauben aber, dass dies deren Kraft, Ausstrahlung und Tiefe nicht mindert und dass sie Ihnen trotzdem Freude bereiten werden.

Michael, ganz grossen, herzlichen Dank für deine wertvolle Übersetzungsarbeit, die nur von jemandem geleistet werden kann, der Russland, seine Kultur, seine Geschichte und seine Menschen liebt und schätzt. Ich bin glücklich, dass deine Unterstützung es ermöglicht, eine Zweitausgabe der berührenden, wunderbaren Gedichte aus Sibirien zu gestalten.

Danke Michael! Spassiba!

Благодарность Михаилу Казанскому

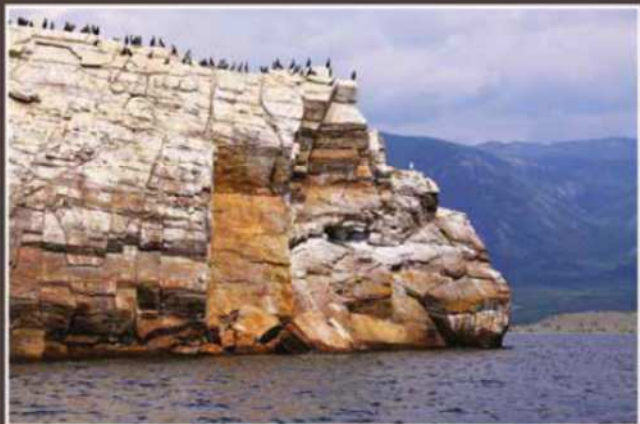
Первое издание стихотворного сборника вышло в сжатые временные сроки. Когда наш специалист-переводчик Михаил Казанский ознакомился со всеми переводами, он обнаружил, что многие стихотворные пассажи можно перевести более точно. Отсюда возникла идея опубликовать переработанное второе издание. Михаил погрузился в кропотливую, тщательную, эмоционально насыщенную работу, результатом которой стали новые переводы стихотворений. При этом, невозможно было сохранить русские рифмы. Также трудно воспроизводим стихотворный размер.

Над некоторыми стихами мы бились вместе, пытаюсь не только точно передать поэтическую мысль, но и сохранить стихотворный ритм. Часто это удавалось, но во многих случаях это было просто невозможно. Но мы твердо верим, что смогли передать мощь, сияние, глубину стихотворений, и что они непременно доставят Вам удовольствие.

Большое спасибо тебе, Михаил, за твой значительный переводческий труд, который может осуществить только тот, кто любит и ценит Россию, ее культуру, ее историю и ее людей. Я рад, что твоя поддержка позволила нам подготовить переиздание трогательных, замечательных стихов из Сибири.

Спасибо, Михаил! Спасибо!

Ирина Новожилова



Избяная, простая, родимая
Величавая, как корабли,
Как Архангел, непобедимая,
Русь исходит из русской земли.

Русь проходит. Дыхание древнее
Затихает в стихии разрух.
Только теплится в каждой деревне
Память вечная в лицах старух.

Да в кладбищенской нищей юдоли,
Над крылами немых голубцов
Незатихшей, незримою болью
Сень курится от наших отцов.

Сень курится от русской закваски
Над развёрстанной далью полей...
И родною, старинною сказкою
На младенческом стихнет челе.

Русь Великая! Солнце и ветер
Твоей славе поют вещей стих.
И не взыщет никто на планете
Грозной тайны истоков Твоих!

Красоту твоих крыш и зародов,
Первородную кротость лица,
И рожденье святого народа
От тебя, неземной, и Творца.

Bauernhäusliche, einfache, heimatliche,
Wie Schiffe, erhabene,
Wie Erzengel unbesiegbare,
Rus geht aus russischer Erde hervor.

Die Rus vergeht. Uralte Atmung
Wird leiser im Sturm der Zerstörung.
Doch in jedem Dorf glimmt
Ewig' Gedenken in Gesichtern alter Frauen.

Und im kargen friedhöflichen Jammertal,
Über den Flügeln stummer Kreuze,
Im unsichtbaren, nicht verklungenen Schmerz,
Flüstern Baumkronen von unseren Vätern.

Erinnerung atmet in russischer Art
Über offenen Weiten der Felder...
Und mit heimischem, uralten Märchen
Verstummt sie an kindlicher Stim.

Grosse Rus! Sonne und Wind
Singen deinem Ruhm weise Verse.
Und niemand auf Erden erahnt
Deiner Urquell' tiefes Rätsel!

Der Schönheit deiner Dächer und keimenden Felder,
Des Antlitzes erstgeborene Sanftmut,
Und der Geburt des heiligen Volkes
Von dir, Überirdischer, und dem Schöpfer.

В наши сроки последних исходов,
В разложеньи нечистых времён
Ты выходишь, проходишь, исходишь,
От земных исторгаясь пелён...

Остаётся здесь быть болевая,
И в протяжный кольцуется вихрь
Драгоценная память живая
Стариков и младенцев твоих.

В временных, грозовых перекатах,
Безобразьи пороков и бед
Светит-светит зарей незакатной
Твой негромкий немеркнущий след.

Всё от века навек омолив,
Русь исходит из русской земли!

In unserer Zeit letzter Schlüsse,
In lasterhafter Zeiten Verfall,
Gehst du hervor, gehst vorbei, wirst geboren,
Dich befreiend von irdischen Windeln...

Es verbleiben die schmerzhaft Sage,
Und im stetig wirbelnden Wind
Die lebende, kostbare Erinnerung
Deiner Alten und Neugeborenen.

In zeitlichen, gewittrigen Übergängen,
Der Hässlichkeit von Lastern und Elend,
Leuchtet - leuchtet in ewigem Morgenrot
Deine stille, nicht erlöschende Spur.

Alles erbetet von Anbeginn bis in Ewigkeit,
Die Rus geht aus russischer Erde hervor!

СОДЕРЖАНИЕ

VORWORT VON DR. LIWSCHIZ	3
VORWORT DES HERAUSGEBERS	4
DANKESWORT DES HERAUSGEBERS	5
DANK AN MICHAEL KASANSKIJ	6
БЛАГОДАРНОСТЬ МИХАИЛУ КАЗАНСКОМУ	7
GEDANKEN DES ÜBERSETZERS	8
ДИЕ ÜBERSETZUNG	9
РАЗМЫШЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА	10
ДИЕ SAGE VOM ALTEN BAIKAL UND SEINEN TÖCHTERN	12
HERRLICHES MEER – HEILIGER BAIKAL	13
WORTERKLÄRUNGEN	14
ДМИТРИЙ ДАВЫДОВ – DMITRIJ DAWYDOW	
Думы беглеца на Байкале – GEDANKEN EINES FLÜCHTLINGS AM BAIKAL	32
ГЕННАДИЙ АКСАМЕНТОВ – GENNADIJ AKSAMENTOW	
Небо над Россией... – Himmel über Russland...	36
И грянули... – Und es brachen los die Jänner-Fröste...	38
ВАЛЕРИЙ АЛЕКСЕЕВ – VALERIJ ALEKSEEW	
Я люблю этот мир – ICH LIEBE DIESE WELT	40
БОРИС АНАНЬИН – BORIS ANANJIN	
Байкал. Предзимье – BAIKAL. VORWINTERZEIT	42
Поток прозрачных дней... – Der Fluss der klaren Tage...	44
ТАТЬЯНА АНГАРСКАЯ – TATIANA ANGARSKAJA	
Прости, Россия – VERZEIH, RUSSLAND	46
Море Сибири – SIBIRISCHES MEER	48
М. ВАКАР – M. WAKAR	
Байкал – BAIKAL	50
АНАТОЛИЙ ВОЛЧУК – ANATOLIJ WOLTSCHUK	
Осень на Байкале – HERBST AM BAIKAL	54
Мой талисман – MEIN TALISMAN	56
ГРИГОРИЙ ГАВЕРОВ – GRIGORIJ GAWEROW	
Тебе, Россия! – DIR, RUSSLAND!	58
Байкал – BAIKAL	60
В эту летнюю ночь... – In dieser Sommernacht find' ich kein Schlaf...	62

АЛЕКСАНДР ГАЙДАЙ – ALEKSANDR GAIDAI	
РЕКА-ПЕСНЯ – FLUSS-LIED	64
ЭЛЛА ГЕРАСИМЕНКО – ELLA GERASIMENKO	
Иркутск – любимый город мой – IRKUTSK – MEINE GELIEBTE STADT	66
Байкал – BAIKAL	68
Свидание с Байкалом – WIEDERSEHEN MIT DEM BAIKAL	70
ОЛЬГА ГОРБОВСКАЯ – OLGA GORBOWSKAJA	
Благословенные края... – Gesegnete Gegenden...	72
СЕРГЕЙ ГОРЕВ – SERGEJ GOREW	
Ты мне с детства, Россия... – Du bist von Kindheit an mir, Russland...	74
ЕЛЕНА ЖИЛКИНА – ELENA SHILKINA	
Байкальская осень – DER BAIKALHERBST	76
Не стала искать... – Ich begann nicht zu suchen...	78
ВАСИЛИЙ ЗАБЕЛЛО – WASSILIJ SABELLO	
Неоплощенные мечты... – Unerfüllte Träume...	82
Много ли надо мне, мало... – Brauche viel ich, wenig...	84
СЕРГЕЙ ИОФФЕ – SERGEJ JOFFE	
Пригляделся к байкальским красотам ... – Ich habe mich sattgesehen an den Schönheiten Baikals...	86
НАТАЛЬЯ КАЛИНИНА – NATALJA KALININA	
Я живу не в квартире... – Ich leb' nicht in der Wohnung...	90
АНАТОЛИЙ КАРШИН – ANATOLIJ KARSCHIN	
Байкал – BAIKAL	92
Н.Е. КОВЯЗИН – N.E. KOWJAZIN	
К Байкалу – ZUM BAIKAL	96
ВЕРА КОЗАРЬ – WERA KOZARJ	
Святоюрскую правду хранит... – Die heilig-russische Wahrheit wahr!	98
ИВАН КОЗЛОВ – IWAN KOZLOW	
Рождение Байкала – DIE GEBURT DES BAIKAL	100
Монолог у Байкала – MONOLOG AM BAIKAL	102

Юрий Коньков – JURIJ KONJKOW О, матушка моя, Россия... – Oh, mein Mütterchen, Russland...	104
Владимир Корнилов – WLADIMIR KORNILOW РУССКАЯ ЗЕМЛЯ – RUSSISCHE ERDE..... ПРАЗДНИК ЗИМНИЙ НИКОЛА – WINTERFEST DES HEILIGEN NIKLAUS	106 108
Юрий Кочура – JURIJ KOTSCHURA О, Россия... – Oh, Russland.....	110
Михаил Кривошеин – MICHAEL KRIVOSCHENIN ПЕСНЯ ОБ ИРКУТСКЕ – DAS LIED ÜBER IRKUTSK.....	112
НАДЕЖДА КУДАШКИНА – NADESHDA KUDASCHKINA Люблю снега моей Сибири... – Ich liebe den Schnee meines Sibiriens...	114
Евгений Куменко – EWGENIJ KUMENKO Байкал – BAIKAL	146
Изислав Лившиц – ISISLAW LIWSCHIZ НАШ БАЙКАЛ – UNSER BAIKAL..... Я ВЕРНУСЬ – ICH WERDE ZURÜCKKEHREN	148 150
МОЙ ИРКУТСК – MEIN IRKUTSK.....	152
РАИСА ЛОБАЦКАЯ – RAISA LOBAZKAJA ШТОРМ НА БАЙКАЛЕ – STURM AM BAIKAL..... ВЕСЕННИЙ МОНОЛОГ ИРКУТСКА – IRKUTSKER FRÜHLINGS-MONOLOG	156 158
ЗАКАТ НА БАЙКАЛЕ – SONNENUNTERGANG AM BAIKAL.....	160
ИННОКЕНТИЙ ЛУГОВСКОЙ – INNOKENTIJ LUGOWSKOJ Байкал – BAIKAL	162
СВЕТЛАНА МАЦЮШЕВСКАЯ – SWETLANA MAZJUSCHEWSKAJA Что, Байкал, с тобою вдруг случилось... – Was, Baikal, ist plötzlich mit dir los.....	164
Ты, Байкал, всегда мне улыбаешься... – Du, Baikal, lächelst mir stets zu.....	166
ТАТЬЯНА МИРОНОВА – TATJANA MIRONOWA Русь – RUSSLAND	168
К цветку белому пристрастье... – Leidenschaft zur weissen Farbe... ..	170

В. МОИСЕЕВ – W. MOISEEW ВОСПОМИНАНИЯ О БАЙКАЛЕ – ERINNERUNGEN AN DEN BAIKAL	172
С. МОСКВИН – S. MOSKWIN БАЙКАЛЬСКАЯ ОСЕНЬ – BAIKALHERBST.....	174
ИННОКЕНТИЙ НОВОКРЕЩЕННЫХ – INNOKENTIJ NOWOKRESCHTSCHONNICH ДЕВУШКА НА БЕРЕГУ БАЙКАЛА – DAS MÄDCHEN AM UFER DES BAIKALS.....	176
АЛЕКСАНДР ОБОРИН – ALEKSANDR OBORIN БАЙКАЛ ЗИМОЙ – BAIKAL IM WINTER.....	178
ВЛАДИМИР ПЕТОНОВ – WLADIMIR PETONOW ВЕТРЫ БАЙКАЛА – WINDE DES BAIKAL..... ПРОДОЛЖЕНИЕ ЛЕГЕНДЫ – FORTSETZUNG DER LEGENDE	180 184
Юлия Подгорбунская – JULIJA PODGORBUNSKAJA ВОСХОД НАД БАЙКАЛОМ – SONNENAUFGANG ÜBER DEM BAIKAL	186
ИННОКЕНТИЙ ПШЕНИЧНИКОВ – INNOKENTIJ PSCHENITSCHNIKOW СТРАНА ОДНА – EIN LAND	188
ПЁТР РЕУТСКИЙ – PJOTR REUTSKIJ РОССИЯ – RUSSLAND	190
ЕЛИЗАВЕТА РОДИНА – ELISAWETA RODINA БАЙКАЛ – BAIKAL	192
ПЁТР РУКОСУЕВ – PJOTR RUKOSUJEW ПЕСНЯ ОБ ИРКУТСКЕ – LIED ÜBER IRKUTSK.....	194
АНДРЕЙ РУМЯНЦЕВ – ANDREI RUMJANZEW БАЙКАЛ – DER BAIKAL.....	196
СВЯТОПОЛК – SWJATOROLK ЗИМНЕЕ УТРО НА БАЙКАЛЕ – WINTERMORGEN AM BAIKAL	198
МАРК СЕРГЕЕВ – MARK SERGEJEW БАЙКАЛ – DER BAIKALSEE	200
ВАЛЕНТИНА СИДОРЕНКО – VALENTINA SIDORENKO Избяная, простая, родимая... – Bauernhäusliche, einfache, heimliche.....	202

ВЛАДИМИР СКИФ – WLADIMIR SKIF	
Незримо времени течение... – Unsichtbar der Fluss der Zeit... ..	206
Ода Байкалу – ODE AN DEN BAIKAL	208
Плывут холмы дремлющей Отчизны... – Es schwimmen die Hügel der wachsamem Heimat	212
ЛЮБОВЬ СУХАРЕВСКАЯ – LJUBOW SUCHAREWSKAJA	
Воспоминанья об Иркутске – ERINNERUNGEN AN IRKUTSK	214
ИВАН ХАРАБАРОВ – IWAN CHARABAROW	
На Байкале – ZUM BAIKAL	216
ВАЛЕРИЙ ХРАМОВ – VALERIJ CHRAMOW	
Байкал – BAIKAL	218
ТАМАРА ХОРОШИЛОВА – TAMARA CHOROSCHILOWA	
Слёзы России – TRÄNEN RUSSLANDS.....	220
ДЕНИС ЦВЕТКОВ – DENIS ZWETKOW	
Байкал – BAIKAL	222
ВЛАДИМИР ЧЕРКАШИН – WLADIMIR TSCHERKASCHYN	
Разыгралась стихия Байкала... – Es brachen los Baikal's Naturgewalten... ..	224
Н.Д. ШИЛОВ – N.D. SCHILOW	
К Байкалу! – K BAIKALU!	226
ВЛАДИМИР ШПРАХ – WLADIMIR SCHPRACH	
Солнечный Иркутск – SONNIGES IRKUTSK	228
Мой город – MEINE STADT.....	230
НАРОДНАЯ ПЕСНЯ. СЛОВА ДМИТРИЯ ДАВЫДОВА – RUSSISCHES VOLKSLIED. WORTE DMITRIJ DAWYDOW	
Славное море – Священный Байкал – GLORREICHES MEER – HEILIGER BAIKAL	232

Baikal
Perle Sibiriens
Gedichte · Russisch · Deutsch

Издание 2-е, перераб. и доп.

Computer-Satz: Natalja Kildischewa
Cover-Design: Stanislaw Grigoriew

Подписано в печать. Формат 84x100^{1/2}.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 16,59. Тираж 200. Заказ
Типография